

**UMOWA
O WYKONANIE PRAC REKONSTRUKCJI CYFROWEJ**

zawarta 23.02.2017 roku w Wilnie pomiędzy:

Litewskie kino centrum przy Ministerium Kultury z siedzibą w Wilnie, przy ul. Sierakausko 15, LT-03105, tel. +370 5 213 05 47, faks. +370 5 213 07 53, el. p. info@lkc.lt, posiadające nr NIP: 302783199, reprezentowane przez: dyrektora Rolandas Kvietkauskas, zwane dalej „**ZAMAWIAJĄCYM**”

a

all Dots Maciej Molewski, z siedzibą w Milanówku, przy ul. Zielna 1, 05-822, Milanówek, NIP 782-20-63-071, reprezentowaną przez: Macieja Molewskiego – zwaną dalej „**WYKONAWCĄ**”

Strony uzgadniają, co następuje:

§1

ZAMAWIAJĄCY zamawia, a WYKONAWCA zobowiązuje się do wykonania rekonstrukcji cyfrowej obrazu na podstawie powierzonych przez ZAMAWIAJĄCEGO cyfrowych materiałów do filmów „Fakt” w reż. A.Grikevičiausa (rok produkcji - 1980, długość 91 minut, edycja: kolorowy) i filmu cyfrowego „Adam chce być człowiekiem” w reż. V.Zalakevičiausa (rok produkcji - 1959, długość 87 minut, edycja: czarno/biała), zwanych dalej Filmami. Strony są zgodne co do tego, że cyfrowy materiał wyjściowy powierzony przez ZAMAWIAJĄCEGO nie jest materiałem źródłowym, tylko przekodowanym zapisem w formacie DPX. Efektem zleconego procesu będzie materiał, którego jakość będzie zgodna z przekazanym fragmentem referencyjnym. Przedmiotem pracy będzie:

1. Cyfrowa poprawa jakości obrazu (rekonstrukcja), na którą składać się będzie:
 - a. Usunięcie widocznych defektów cyfrowych i deformacji obrazu (stabilizacja, migotanie, rysy, plamki, korekcja barwna) w możliwym technologicznym zakresie.
 - b. Wyostrzenie obrazu w możliwym technologicznym zakresie.
2. Wykonanie finalnego pliku Quick Time ProRes 4:2:2 HQ w wersji HD 24fps (Bitrate ProRes a 422 to 122 Mbps a ProRes HQ to 184 Mbps) Pro res 4444 (o bitrate 275 Mbps) oraz wzorcowe pliki wynikowe w formacie DPX HD na dysku.

Termin zakończenia wszystkich prac i przekazania Dzieła ZAMAWIAJĄCEMU strony określają na dzień 28 kwietnia 2017 roku, co zostanie potwierdzone protokołem podpisanym przez WYKONAWCĘ a ZAMAWIAJĄCEGO po odbiorze Dzieła.

§2

WYKONAWCA, przyjmując Dzieło do wykonania, zobowiązuje się wykonać je na własne ryzyko, zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą i umiejętnościami, w sposób spełniający wymagania i standardy techniczne przyjęte

**SKAITMENINĖS RESTAURACIJOS
DARBŲ SUTARTIS**

Nr. 28

sudaryta 2017-02-23 d. Vilniuje tarp:

Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos, buveinė: Vilnius, Sierakausko g. 15, LT-03105, tel. +370 5 213 05 47, faksas +370 5 213 07 53, el. paštas: info@lkc.lt, kodas 302783199, atstovaujamas direktoriaus Rolando Kvietkausko, toliau vadinamas **UŽSAKOVU**

ir

all Dots Maciej Molewski, buveinė Milanovok: Zielna g. 1, 05-822, Milanovok, NIP 782-20-63-071, atstovaujama: Maciejiaus Molevskio toliau vadinama **VYKDYTOJU**,

Šalys susitaria, kad:

1§

UŽSAKOVAS užsako, o VYKDYTOJAS įsipareigoja pagerinti UŽSAKOVO patikėtų skaitmeninių medžiagų vaizdo kokybę, atlikti darbus, susijusius su skaitmeninio filmo „Faktas“, rež. A.Grikevičiaus (sukurtas 1980 m., 91 min., leidimas: spalvotas) ir „Adomas nori būti žmogumi“ rež. V.Zalakevičiaus (sukurtas 1959 m., 87 min., leidimas nespaltvotas), toliau vadinami Filmais, vaizdo skaitmeninė rekonstrukcija (toliau – Darbai). Šalys konstatuoja, kad minėta medžiaga, patikėta UŽSAKOVO, nėra pradinė medžiaga, o tik perkoduotas įrašas, pateiktas DPX formatu. Užsakyto Darbų rezultatas turi būti medžiaga kurios kokybė turi atitikti pateiktą etaloninę ištrauką. Darbu turinį sudaro:

- 1) skaitmeninis vaizdo kokybės pagerinimas (rekonstrukcija) t.y.:
 - a. Matomų skaitmeninių defektų ir iškreipto vaizdo (stabilizacija, mirgėjimas, brūkšneliai, dėmelės, spalvų korekcija) šalinimas, kiek tai įmanoma technologiškai.
 - b. Vaizdo paryškinimas, kiek tai įmanoma technologiškai.
- 2) baigiamojo failo Quick Time ProRes 4:2:2 HQ – versij: HD 24fps(Bitrate prores a 422 to 122 Mbps a prores a HQ to 184 Mbps) Pro res 4444 to 275 Mbps ir įrašymas DPX HD.

Šalys sutaria, kad visi Darbai turi būti užbaigti ir galutinė medžiaga turi būti atiduota Užsakovui iki 2017 m. balandžio 28 d. Įforminant tai šalims pasirašant HD Laikmen perdavimo aktą.

2§

VYKDYTOJAS, priimdamas Darbus, įsipareigoja jį atlikti savo rizika, pasinaudodamas turimomis žiniomis ir įgūdžiais laikydamasis reikalavimų ir techninių standartų, įprastų tokių pobūdžio darbams. Filmai neturės fizinių ir teisinių trūkumų ir atliks UŽSAKOVO 1§ nustatytus reikalavimus.

dla tego rodzaju usług. Przedmiotowe dzieła będzie wolne od wad fizycznych i prawnych oraz zgodne z wymaganiami technicznymi zawarte w §1 ZAMAWIAJĄCEGO.

§3

1. ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do dostarczania WYKONAWCY materiałów wyjściowych, niezbędnych do wykonania dzieła w terminie do 23.02.2017.
2. WYKONAWCA ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody związane z utratą lub uszkodzeniem przekazanych mu materiałów wyjściowych do rekonstrukcji cyfrowej Filmu.
3. ZAMAWIAJĄCY zapewni możliwość konsultowania kluczowych kwestii związanych z procesem rekonstrukcji cyfrowej filmów.

§4

1. ZAMAWIAJĄCY ma prawo do kontroli realizacji Dzieła w dowolnym momencie jego realizacji. Osobą reprezentującą ZAMAWIAJĄCEGO jest Pan Vidas Grigoraitis, któremu WYKONAWCA umożliwi udział w pracy nad filmami. WYKONAWCA zobowiązuje się do skorygowania, wskazanych przez osobę reprezentującą ZAMAWIAJĄCEGO niedociągnięć i poprawi Dzieło w uzgodnionym terminie bez dodatkowego wynagrodzenia.
2. Dla uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości Strony potwierdzają, iż WYKONAWCA ponosi odpowiedzialność za jakość techniczną Dzieła, zgodną ze standardami przyjętymi dla tego rodzaju usług w rozumieniu standardów jakości technicznej, które muszą spełniać tego rodzaju usługi.

§5

1. Strony zgodnie ustalają, że proces rekonstrukcji cyfrowej obrazu filmów nie może spowodować jakichkolwiek zmian film w warstwie artystycznej, zarówno wizualnej jak i dźwiękowej, co oznacza, że WYKONAWCA nie jest uprawniony do dokonania opracowania treści film w wyniku wykonywania przedmiotu umowy.
2. Bez uszczerbku dla postanowień ust. 1 w przypadku, gdy podczas wykonywania Dzieła zostałyby wykorzystane jakiekolwiek wkłady twórcze zamówione przez WYKONAWCĘ lub gdyby w wyniku tego procesu powstały jakiekolwiek nowe utwory lub ich opracowania, WYKONAWCA nie otrzymując wynagrodzenia przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO wszelkie prawa autorskie i pokrewne do wkładów twórczych, takich utworów i ich wykonania tak, by ZAMAWIAJĄCY był jedynym podmiotem autorsko uprawnionym do filmów oraz właścicielem wszystkich wytworzonych kopii cyfrowych. WYKONAWCA oświadcza, że prawa własności przenosi bezterminowo i bez ograniczeń, zarówno dotyczących terytorium jak i kanałów eksploatacji – włączając w to także Internet.
3. Strony wyraźnie ustalają, że właścicielem kopii cyfrowych filmów po dokonaniu przez WYKONAWCĘ procesie renowacji jest ZAMAWIAJĄCY.
4. ZAMAWIAJĄCY jest wyłącznie uprawniony do decydowania o sposobie, terminie i zakresie (w całości lub części) korzystania z rezultatów prac WYKONAWCY, w tym o udostępnianiu ich innym osobom, a w

3§

1. UŽSAKOVAS įsipareigoja iki 2017-02-23 d. pateikti VYKDYTOJUI pradinę medžiagą, reikalingą Darbams atlikti.
2. VYKDYTOJAS prisiima visą atsakomybę už bet kokius nuostolius, susijusius su perduotos jam pradinės medžiagos, skirtos Filmų skaitmeninei rekonstrukcijai praradimu ar sugadinimu.
3. UŽSAKOVAS suteiks vykdomam Filmų skaitmeninės rekonstrukcijos procesui konsultacinę pagalbą.

4§

1. UŽSAKOVAS turi teisę kontroliuoti, kaip vykdoma kiekviena Darbų dalis, kiekvienu etapu. Tam tikslu UŽSAKOVAS gali deleguoti savo atstovą Vidą Grigoraitį kuriam VYKDYTOJAS suteiks galimybę dalyvauti atliekant Darbus su Filmais. VYKDYTOJAS įsipareigoja ištaisyti UŽSAKOVO atstovo nurodytus Darbų trūkumus per Šalių susitarą terminą be papildomo atlyginimo.
2. Siekdamos išvengti bet kokių abejonių, šalys patvirtina kad VYKDYTOJAS prisiima visą atsakomybę už Darbų su Filmais techninę kokybę, kuri turi atitikti tokio pobūdžio paslaugoms taikomus standartus.

5§

1. Šalys susitaria, kad Filmų medžiagos kokybės taisymas negali sukelti jokių Filmų pokyčių meno, dailės ir garso lygmeny, tai reiškia, kad VYKDYTOJAS negaliotas perdirbti Filmus vykdydamas sutarties dalyką.
2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, tokiu atveju jei atliekant Darbus būtų panaudoti bet kokie kūrybos indėliai, užsakyti VYKDYTOJO arba, jei iš šio proceso atsirastų kokie nors nauji kūriniai ar perdirbti kūriniai VYKDYTOJAS neatlygintinai perleisdžia UŽSAKOVUI visas autorių turtines teises į kūrybos indėlius ir/arba tokius kūrinius taip, kad UŽSAKOVAS būtų vienintelis subjektas turintis autorių teises į filmus bei skaitmeninės kopijos savininkas. Turtinės teisės perleidžiamos visam jų galiojimo terminui viso pasaulio teritorijoje, įskaitant Internetą.
3. Šalys aiškiai nustato, kad skaitmeninės Filmų kopijos savininkas po VYKDYTOJO atlikto skaitmeninės rekonstrukcijos proceso yra UŽSAKOVAS.
4. Tik UŽSAKOVAS yra įgaliotas spręsti kokių būdu, terminu ir kokia apimtimi (visi ar dalis) gali būti naudojami VYKDYTOJO Darbų rezultatai, taip pat, ar daryti juos prieinamus kitiems asmenims, ir turi išimtinę teisę spręsti dėl pirmojo Filmų pristatymo visuomenei.
5. VYKDYTOJAS pareiškia, kad turi visas reikiamas teises ir įgaliojimus šiai sutarčiai sudaryti.

szczególności do wyłącznego wykonywania prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu Dzieł publiczności.

5. WYKONAWCA oświadcza, że posiada wszystkie niezbędne prawa i uprawnienia do zawarcia i podpisania niniejszej umowy.

§ 6

1. ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się zapłacić WYKONAWCY wynagrodzenie z tytułu wykonania za całą pracę prawidłowo i terminowo wykonaną, o której mowa w umowie w łącznej wysokości 25490,00 EURO (słownie: dwadzieścia pięć tysięcy, czterysta dziewięćdziesiąt euro i 00 centów).
2. Wynagrodzenie będzie płatne po przekazaniu wszystkich kopii wykonanych Dzieł i podpisania przez Strony Umowy protokołu ich odbioru.
3. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 25 dni roboczych od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej przez WYKONAWCĘ faktury Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na konto bankowe WYKONAWCY w Citibank Handlowy, nr rachunku: PL33103000190109853000488118, SWIFT: CITIPLPX.
4. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień złożenia nieodwołalnego polecenia przelewu przez ZAMAWIAJĄCEGO.
5. WYKONAWCA zobowiązany jest do uregulowania wszelkich wynagrodzeń, wynikających z umów zawartych z osobami trzecimi, uczestniczącymi przy wykonaniu Dzieł w zakresie objętym umową. WYKONAWCA ponosi pełną odpowiedzialność za działania osób trzecich, jak za swoje własne.

§ 7

1. W przypadku, kiedy WYKONAWCA nie wykona Dzieła terminowo ZAMAWIAJĄCY ma prawo naliczyć kary umowne w wysokości 0,1% wynagrodzenia WYKONAWCY za każdy dzień opóźnienia od kwoty wynagrodzenia określonej w artykule 6.1 pkt.
2. ZAMAWIAJĄCY ma prawo, jednostronnie rozwiązać Umowę w każdym momencie jej trwania, na podstawie pisemnego zawiadomienia, nie później niż w ciągu 10 dni roboczych, w przypadku zaistnienia czynników zewnętrznych, uniemożliwiających wykonanie Dzieła lub w przypadku sytuacji wynikających bezpośrednio z winy WYKONAWCY. W tym przypadku ZAMAWIAJĄCY zobowiązany jest do zapłaty na rzecz WYKONAWCY wynagrodzenia, proporcjonalnego do zrealizowania prac wykonanych przez WYKONAWCĘ, ustalonego na dzień zawiadomienia o odwołaniu Umowy oraz wykonanych Dzieł w tej UMOWIE i przyjętych przez ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 8

Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji, w posiadanie których podmioty te weszły w związku z wykonywaniem umowy. Obowiązek zachowania w tajemnicy informacji, o których mowa w zdaniu poprzednim ma ważność 1 roku od daty zakończenia lub rozwiązania Umowy. Powyższe zobowiązanie do zachowania tajemnicy dotyczy także szczegółów technologii użytej w procesie cyfrowej rekonstrukcji filmu. Strony zgodnie postanawiają, że obowiązek zachowania tajemnicy nie obejmuje

6§

1. UŻSAKOVAS įsipareigoja sumokėti VYKDYTOJUI atlyginimą už visus tinkamai ir laiku atliktus Darbus – 25490,00 EUR (žodžiais: dvidešimt penki tūkstančiai keturi šimtai devyniasdešimt eurų ir 00 ct.).
2. Visas atlyginimas VYKDYTOJUI išmokamas šalims perdavus įrašus HD laikmenose ir pasirašius Darbu perdavimo-priėmimo aktą.
3. Atlyginimas bus išmokėtas per 25 darbo dienas nuo VYKDYTOJO sąskaitos faktūros už Darbus gavimo dienos, išrašytos Darbu perdavimo-priėmimo akto pagrindu. Atlyginimas bus mokamas pavedimu VYKDYTOJO banko sąskaitą banke Citibank, sąskaitos Nr. PL33103000190109853000488118, SWIFT CITIPLPX.
4. Atsiskaitymo data laikoma diena, kai UŽSAKOVAS atlieka neatšaukiamą pervedimo pavedimą.
5. VYKDYTOJAS privalo sureguliuoti bet kokius atlyginimus kylančius iš sutarčių, sudarytų su trečiaisiais asmenimis dalyvaujančiais atliekant Darbą kaip numatyta sutartyje. Vykdytojas yra pilnai atsakingas už atsiskaitymą su tokiais asmenimis ir jų darbo kokybę.

7§

1. Jei VYKDYTOJAS tinkamai neatlieka visų Darbų šioje Sutartyje nustatyto terminu, UŽSAKOVAS turi teisę išskaičiuoti iš VYKDYTOJUI mokėtino atlyginimo sumos 0,1% nuo atlyginimo sumos, nurodytos Sutarties 6.1 punkte, už kiekvieną termino praleidimo dieną.
2. UŽSAKOVAS turi teisę vienašališkai nesikreipdamas teisma nutraukti Sutartį bet kuriuo metu, pateikdamas VYKDYTOJUI rašytinį pranešimą ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų, jei išnyko DARBŲ poreikis ar yra kitoki esminių aplinkybių, darančių įtaką Sutarties vykdymui, tai pat nedelsiant dėl VYKDYTOJO kaltės. Tokiu atveju UŽSAKOVAS sumoka VYKDYTOJUI atlyginimo dalį proporcingą iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą pateikimo atliktiems ir šioje Sutartyje nustatyta tvarka priimtiems Darbams. UŽSAKOVAS nepriima Darbų nėra apmokami.

8§

Šalys įsipareigoja laikyti paslaptį visą informaciją, ku tapo joms žinoma ryšium su šios sutarties vykdymu. Priešai neatskleisti informacijos, apie kurią kalbama prie tai buvusiame sakinyje, taip pat galios po sutarties pasibaigimo 1 metus. Minėta priešai išlaikyti paslaptį tai pat taikoma informacijos apie technologijos, panaudoto filmo skaitmeninės rekonstrukcijos proceso metu, atžvilgiu. Šalys tarpusavyje sutaria, kad priešai netaikom informacijai, kuri susijusi su viena iš šalių ir tos šalies bu atskleista.

9§

1. Šalys sieks išspręsti visus ginčus, kylančius dėl šios sutarties ar su ja susijusių derybomis ir konsultacijomis.

informacji, które odnoszą się do jednej ze Stron i zostały przez tę Stronę ujawnione.

§ 9

1. Strony będą dążyć do rozstrzygnięcia wszelkich sporów wynikających z niniejszej umowy lub z nią związanych w drodze negocjacji i konsultacji.
2. Wszelkie spory pomiędzy Stronami, których nie uda się rozstrzygnąć stosownie w ciągu 30 dni kalendarzowych będą rozstrzygane przez Sąd Republiki Litewskiej.

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego Litwy i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w języku litewskim, po jednym z nich dla każdej ze Stron. Litewski język, w którym umowa została sporządzona jest językiem wiążącym.

ZA ZAMAWIAJĄCEGO:

Rolandas Kvietkauskas



ZA WYKONAWCĘ:

Maciej Molewski

all DOTS
Maciej Molewski
05-822 Milanówek, ul. Zielna 1
Regon 146708616 NIP 782-20-63-071

2. Bet kokius ginčus tarp šalių, kurių nepavyks išspręsti taikiai per 30 kalendorinių dienų, spręs kompetentingas Lietuvos Respublikos teismas.

10§

1. Bet kokie šios sutarties pakeitimai bus laikomi galiojančiais tik tuo atveju, jei bus įforminti raštu.
2. Klausimai, nesureguliuoti šioje sutartyje, bus sprendžiam pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo nuostatas.
3. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lenkų ir lietuvių kalbomis, po vieną kiekvienai šaliai. Esant neatitikimų tarp sutarties tekstų lietuvių ir lenkų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstu lietuvių kalba.

UŽSAKOVO VARDU:

Rolandas Kvietkauskas



VYKDYTOJO VARDU:

Maciej Molewski

all DOTS
Maciej Molewski
05-822 Milanówek, ul. Zielna 1
Regon 146708616 NIP 782-20-63-071